

J.S. Bach
Cantata No. 198
Laß, Höchster, laß der Hoffnung Strahl

(M. M. ♩ = ca. 66.)

Nº1. Coro. Im Zeitmasse eines feierlichen Trauerzuges, sehr scharf rhythmisch.
Chorus.

The musical score is presented in four systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with a forte (f) dynamic and includes markings for 'L.H.' and 'r.H.'. The second system starts with a piano (p) dynamic and contains a measure with a '5' in a box. The third system continues the intricate texture. The fourth system starts with a pianissimo (pp) dynamic and includes a 'cresc.' marking. Various performance instructions like 'L.H.', 'r.H.', and '5' are placed throughout the score.

*) Diese Pause habe ich im Interesse der Deutlichkeit des folgenden „accordthematischen“ Einsatzes auch später stets festgehalten (vergl. Takt 25 u. 57) im Gegensatz zu der Inkonsequenz der Bach-Ausgabe.

**) Einige hier und vereinzelt später, ganz ungleichmässig beigefügte σ (ω)-Zeichen, die vielleicht, wie so häufig, auf Rechnung Anderer zu setzen sind, habe ich unberücksichtigt gelassen.

10

Soprani.

f

Lass,
Grant,

Höchster,
Lord God,

Alti.

f

Lass,
Grant,

Höchster,
Lord God,

Tenori.

f

Lass,
Grant,

Höchster,
Lord God,

Bassi.

f

Lass,
Grant,

Höchster,
Lord God,

10

lass der Hoff-nung Strahl aus Him-melshö - - hen sich er -
grant that hope's bright ray on us may shine, may shine on us from heav'n des -

lass der Hoffnung Strahl aus Him - mels - hö - hen sich er -
grant that hope's bright ray may shine on us from heav'n des -

lass der Hoff-nung Strahl aus Him - mels - hö - hen sich er -
grant that hope's bright ray may shine on us from heav'n des -

lass der Hoff-nung Strahl aus Him - mels - hö - hen sich er -
grant that hope's bright ray may shine on us from heav'n des -

15

gie - ssen,
cend - ing;

15

lass, Grant, Höchster, Lord God, lass der Hoff - nung Strahl - aus May

Grant, Lord God, grant that hope's bright ray May

lass, Grant, Höchster, Lord God, lass der Hoff - nung grant that hope's bright

Grant, Lord God, grant that hope's bright

lass, Grant, Höchster, Lord God, lass der Hoff - nung Strahl - aus May

Grant, Lord God, grant that hope's bright ray May

15

Him - mels - hö - - - hen sich er - gie - ssen,
 shine on - us - - - from heav'n des - cend - ing;

Strahl aus - Him - mels - hö - hen sich er - gie - ssen,
 ray May - shine on - us from heav'n des - cend - ing;

Strahl aus Him - mels - hö - hen sich er - gie - ssen,
 ray May shine on - us from heav'n des - cend - ing;

Him - - - mels - hö - hen sich er - gie - ssen,
 shine on - us from heav'n des - cend - ing;

20 und sieh, - wie
 Look, Lord, - up -

und sieh, - wie
 Look, Lord, - up -

und sieh, - wie
 Look, Lord, - up -

20 und sieh, wie
 Look, Lord, up -

^{*)}
 bitt' - re Thrä - nen flie - ssen, wie bitt' - re Thrä - nen fließen an un - s'rer
 on our tears un - end - ing, up on our tears, our tears un - end - ing, Be - side our

bitt' - re Thrä - nen flie - ssen, wie bitt' - re Thrä - nen fließen an un - s'rer
 on our tears un - end - ing, up on our tears, our tears un - end - ing, Be - side our

bitt' - re Thrä - nen flie - ssen, wie bitt' - re Thrä - nen fließen an un - s'rer
 on our tears un - end - ing, up on our tears, our tears un - end - ing, Be - side our

bitt' - re Thrä - nen flie - ssen, wie bitt' - re Thrä - nen fließen an un - s'rer
 on our tears un - end - ing, up - on our tears un - end - ing, Be - side our

25

To - dten Trau - er - mal. Lass, Höch - ster,
 la - dy's bier this day. Grant, Lord God,

To - dten Trau - er - mal. Lass, Höch - ster,
 la - dy's bier this day. Grant, Lord God,

To - dten Trau - er - mal. Lass, Höch - ster,
 la - dy's bier this day. Grant, Lord God,

To - dten Trau - er - mal. Lass, Höch - ster,
 la - dy's bier this day. Grant, Lord God,

25

^{*)} Stets und in allen Stimmen (vergl. Takt 32) zu singen:

^{*)} To be sung always by all the voices (cf. bar 32):

piangendo (Thränen!)
(Tears)

die Instrumente schlagen mit sehr kurzem 32^{tel} nach.

The instruments follow with a very short demisemi-quaver.

Höch - ster, lass der Hoff - nung Strahl, lass der Hoffnung
 Lord God, grant that hope's bright ray, grant that hope's bright

Höch - ster, lass der Hoff - nung Strahl, lass der Hoffnung
 Lord God, grant that hope's bright ray, grant that hope's bright

Höch - ster, lass der Hoff - nung Strahl, lass der Hoff - nung
 Lord God, grant that hope's bright ray, grant that hope's bright

Höch - ster, lass der Hoff - nung Strahl, lass der Hoff - nung
 Lord God, grant that hope's bright ray, grant that hope's bright

r.H.
 l.H.

Strahl aus Himmelshö - hen sich er - gie - ssen, und sieh,
 ray, May shine on - us - from heav'n des - cend - ing; Look, Lord,

Strahl aus Himmelshö - hen sich er - gie - ssen, und sieh,
 ray, May shine on - us from heav'n des - cend - ing; Look, Lord,

Strahl aus Himmelshö - hen sich er - gie - ssen, und sieh,
 ray, May shine on us from heav'n des - cend - ing; Look, Lord,

Strahl aus Himmelshö - hen sich er - gie - ssen, und sieh,
 ray, May shine on us from heav'n des - cend - ing; Look, Lord,

30

sieh, wie bitt' - re Thränen flie - ssen, wie bitt're Thrä - nen
 Look, up - on our tears un - end - ing, up - on our tears un -

sieh, wie bitt' - re Thrä - - - nen
 Look, up - on our tears un -

sieh, wie bitt' - re Thrä - - - nen
 Look, up - on our tears un -

sieh, wie bitt' - re Thrä - nen flie - - - ssen, und
 Look, up - on our tears un - end - - - ing, Look,

30

mf

fliessen, wie bitt' - re Thränen flie - ssen an un - s'rer To - dten Trau - er -
 end - ing, up - on our tears un - end - ing Be - side our la - dy's bier this

mf

fliessen, wie bitt' - re Thränen flie - ssen an un - s'rer To - dten Trau - er -
 end - ing, up - on our tears un - end - ing Be - side our la - dy's bier this

mf

fliessen, wie bitt' - re Thrä - nen flie - ssen an un - s'rer To - dten Trau - er -
 end - ing, up - on our tears un - end - ing Be - side our la - dy's bier this

mf

sieh, wie bitt' - re Thrä - - - nen flie - ssen an un - s'rer To - dten Trau - er -
 Lord, up - on our tears un - end - ing Be - side our la - dy's bier this

35

pp *cresc.* *f*

mal, wie bitt' - re Thrä - nen flie - ssen an
 day up - on our tears un - end - ing, Be -

pp *cresc.* *f*

mal, wie bitt' - re Thrä - nen flie - ssen an
 day up - on our tears un - end - ing, Be -

pp *cresc.* *f*

mal, wie bitt' - re Thrä - nen flie - ssen an
 day up - on our tears un - end - ing, Be -

pp *cresc.* *f*

mal, und sich, wie bitt' - re Thrä - nen flie - ssen an
 day; Look, Lord, up - on our tears un - end - ing, Be -

35

pp *cresc.* *f*

p

un - - s'rer To - dten Trau - er - mal.
 side beside our la - dy's bier this day.

p

un - - s'rer To - dten Trau - er - mal.
 side be - side our la - dy's bier this day.

p

un - - s'rer To - dten Trau - er - mal.
 side be - side our la - dy's bier this day.

p

un - s'rer To - - dten Trau - er - mal.
 side our la - - - dy's bier this day.

The first system of the piano accompaniment, consisting of two staves (treble and bass clef). It features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. There are several slurs and phrasing marks throughout the system.

The second system of the piano accompaniment, also consisting of two staves. It begins with a measure number '40' in a box. The texture continues with intricate sixteenth-note patterns. A 'cresc.' (crescendo) marking is placed above the right-hand staff towards the end of the system.

Four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with lyrics. Each staff begins with a dynamic marking 'f' (forte). The lyrics are: "Lass, Grant, Höchster, Lord God,". The music is sparse, with notes primarily on the second and fourth beats of the measure.

The third system of the piano accompaniment, consisting of two staves. It continues the intricate sixteenth-note texture from the previous systems. There are several slurs and phrasing marks. A dynamic marking 'f' is present at the beginning of the system.

45

lass der Hoff.nung Strahl aus Himmels.hö - hen sich er - -
 grant that hope's bright ray May shine on us from heav'n from heav'n des.

lass der Hoff.nung Strahl aus Him - - mels.hö - hen sich er - -
 grant that hope's bright ray May shine on us from heav'n des -

lass der Hoff.nung Strahl aus Him - - melshö - hen sich er - -
 grant that hope's bright ray May shine on us from heav'n des -

lass der Hoff.nung Strahl aus Him - - mels.hö - hen sich er - -
 grant that hope's bright ray May shine on us from heav'n des -

45

gie - ssen,
 cend - ing.

p

lass, Höchster, lass der Hoff_nung
Grant, Lord God, grant that hope's bright

lass, Höchster, lass der Hoff_nung Strahl, aus
Grant, Lord God, grant that hope's bright ray may

lass, Höchster, lass der Hoff_nung Strahl, aus
Grant, Lord God, grant that hope's bright ray may

lass, Höchster, lass der Hoff_nung
Grant, Lord God, grant that hope's bright

p *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.*

50

Strahl aus Him_mels_hö_hen sich er_gie_ssen,
ray may shine on us from heav'n des_cend_ing.

Him_mels_hö_hen sich er_gie_ssen,
shine on us from heav'n des_cend_ing.

Him_mels_hö_hen sich er_gie_ssen,
shine on us from heav'n des_cend_ing.

Strahl aus Him_mels_hö_hen sich er_gie_ssen,
ray may shine on us from heav'n des_cend_ing.

50

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

und sieh, wie
 Look, Lord, up -
p

bitt' - re Thränen flie - ssen, wie - bitt' - re Thrä - nen flie - ssen an un - s'rer
 on our tears un - end - ing, our - tears, our tears un - end - ing, Be - side our
 bitt' - re Thränen flie - ssen, wie - bitt' - re Thrä - nen flie - ssen an un - s'rer
 on our tears un - end - ing, our - tears, our tears un - end - ing, Be - side our
 bitt' - re Thränen flie - ssen, wie bitt' - re Thrä - nen flie - ssen an un - s'rer
 on our tears un - end - ing, our tears, our tears un - end - ing, Be - side our

To - dten Trau - er - mal, la - dy's bier this day. lass, Grant, Höch - ster, Lord God,

To - dten Trau - er - mal, la - dy's bier this day. lass, Grant, Höch - ster, Lord God,

To - dten Trau - er - mal, la - dy's bier this day. lass, Grant, Höch - ster, Lord God,

To - dten Trau - er - mal, la - dy's bier this day. lass, Grant, Höch - ster, Lord God,

r.H. l.H. r.H. l.H. r.H.

Höch - ster, Lord God, lass der Hoff - nung Strahl, grant, that hope's bright ray lass der Hoff - nung grant, that hope's bright

Höch - ster, Lord God, lass der Hoff - nung Strahl, grant, that hope's bright ray lass der Hoff - nung grant, that hope's bright

Höch - ster, Lord God, lass der Hoff - nung Strahl, grant, that hope's bright ray lass der Hoff - nung grant, that hope's bright

Höch - ster, Lord God, lass der Hoff - nung Strahl, grant, that hope's bright ray lass der Hoff - nung grant, that hope's bright

r.H. l.H. r.H. l.H. r.H.

60

f Strahl aus Himmels.hö - hen sich er - gie - ssen, und *p*
 ray May shine on - us from heav'n des - cend - ing, Look,

f Strahl aus Himmels.hö - hen sich er - gie - ssen, und *p*
 ray May shine on - us from heav'n des - cend - ing, Look,

f Strahl aus Himmels.hö - hen sich er - gie - ssen, und *p*
 ray May shine on us from heav'n des - cend - ing, Look,

f Strahl aus Himmels.hö - hen sich er - gie - ssen, und *p*
 ray May shine on us from heav'n des - cend - ing, Look,

60

p sieh, Lord, sieh, Lord, wie up -

p sieh, Lord, sieh, Lord, wie bitt' re Thrä - nen
 up - on our tears un -

p sieh, Lord, sieh, Lord, wie up -

p sieh, Lord, sieh, Lord, wie up -

bitt' - re Thrä - nen flie - ssen, wie
 on - our tears un - end - ing, up -

flie - ssen, wie bitt' - re Thrä - nen flie - ssen, wie
 end - ing, Look, Lord, up - on our tears un - end - ing, up -

bitt' - re Thrä - nen flie - ssen, wie
 on - our tears un - end - ing, up -

bitt' - re Thrä - nen flie - ssen, und sieh, wie bitt' - re
 on our tears un - end - ing, Look, Lord, up - on our

65

bitt' - re Thrä - nen flie - ssen an un - s'rer To - dten Trau - er -
 on our tears un - end - ing Be - side our la - dy's bier this

bitt' - re Thrä - nen flie - ssen an un - s'rer To - dten Trau - er -
 on our tears un - end - ing Be - side our la - dy's bier this

bitt' - re Thrä - nen flie - ssen an un - s'rer To - dten Trau - er -
 on our tears un - end - ing Be - side our la - dy's bier this

Thrä - nen flie - ssen an un - s'rer To - dten Trau - er -
 tears un - end - ing Be - side our la - dy's bier this

65

pp *cresc.* *f*
 mal, wie bitt' - re Thrä - nen fließen an
 day, up - on our tears un - ending Be -
pp *cresc.* *f*
 mal, wie bitt' - re Thrä - nen fließen an
 day, up - on our tears un - ending Be -
pp *cresc.* *f*
 mal, und sieh, wie bitt' - re Thrä - nen flie - - - ssen an
 day, Look, Lord, up - on our tears un - - - end - - - ing Be -
pp *cresc.* *f*

pp *cresc.* *f*
 un - - - s'rer To - dten Trau - - er - mal.
 side, be - side our la - dy's bier this day.
pp *cresc.* *f*
 un - - - s'rer To - dten Trau - - er - mal.
 side, be - side our la - dy's bier this day.
pp *cresc.* *f*
 un - - - s'rer To - dten Trau - - er - mal.
 side our la - dy's bier this day.
pp *cresc.* *f*

Nº 2. Recitativo.

Soprano. *p*

Ach wehe, weh uns Menschen allen, erstarret sinkt Je-der einst zur
On all men close the grave's grim portals, in death benumbed all men must

Piano-forte. *p*

Gruft;
lie; die Lie-be weint, die Kla-ge ruft: o
in vain on God the mourners cry - how

her - - - bes Loos, dem wir ver - fal - len! Es kennt der
hard the lot that waits all mor-tals! all heed-less

Tod - - - kein theu - - - res Band, er rafft da -
death of tend'- - - rest tie whate'er is

hin, was fleischge - bo - ren: mit A - dams
born of flesh must per - ish; when A - dam

Fall ging auch ver - lo - ren die Se - lig - keit, das Hei - mathland!
fell, all that we cherish was lost for all e - ter - ni - ty.

Nº 3. Aria. (M. M. ♩ = ca 48.)

Pianoforte.

5

decresc.

*) Vgl. meine ausführliche Bemerkung auf S. 2 meiner Partitur der Kreuzstabkantate, auch S. 5 dieses Werkes.

Compare my detailed note on p.2 of my Full Score of the Kreuzstab Cantata, and also p. 5 of this work.

Soprano.

Hin -
No

p *cresc.* *f* *mf*

weg, hin.weg, ent - flohn ist E - dens Friede! hinweg, entflohn
more, no more here peace of E - den reigneth, no more, no more

10

p *mf* *p* *mf*

ist E - dens Frie - de! ent - flohn, ent - flohn ist
here peace of E - den reig - neth, no more, no more here

cresc. *p*

E - dens Frie - de, entflohn, entflohn ist E - dens Frie - de!
peace of E - den no more, no more here peace of E - den reig - neth.

15

p *mf* *p*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various musical notations and dynamics.

Second system of musical notation, including dynamics like *p* and *mf*, and the instruction *decresc.*

Third system of musical notation, starting with a boxed number **20** and including dynamics like *p*, *cresc.*, *f*, and *mf*.

Fourth system of musical notation, including the German and English lyrics and dynamics like *f* and *decresc.*

Das Le-ben beut nur Kampf und Noth, nach Müh' und Sor-ge schliesst der
 Man's wea-ry eye-lids in re- pose death on- ly aw-ful word can

Fifth system of musical notation, including the German and English lyrics and dynamics like *p* and *mf*.

Tod, o Schmerzenswort! Die Au- gen mü- de; o Schmer- zens-
 close, and nought on earth but strife re- mai- neth! and- nought- but

25

cresc. *decresc.*

wort, o Schmer
strife and nought

decresc.

p

zenswort! Das Le - ben beut nur Kampf und
but strife man's wea - ry eye - lids in re -

f

p

Noth, nach Müh' und Sor - ge schliesst der Tod, o Schmer - zens.
pose death awful and death a - lone can close and nought on

30

p

decresc.

wort! o Schmer
earth and nought

decresc.

*)

zens - wort! die Au - gen mü - - de.
 on - earth but strife re - mai - - neth.

35

mf *p* *mf* *p*

mf *f*

40

decresc. *p*

Hin - weg, ent.flohn ist E - dens
 No more, no more here peace of

f *mf* *p*

Friede, E - dens Friede, entflohn ist E - dens Friede, hin - weg, ent - flohn
 E - den, peace of E - den, no more here peace of E - den no more, no more here peace of Eden reig-neth. a tempo poco rit.

45

floh ist E - dens Friede, entflohn, entflohn ist E - dens Friede!
 more here peace of E - den no more, no more here peace of Eden reig-neth. a tempo poco rit.

50

50

50

decresc.

p cresc. f mf p

Einlage:
Interpolation:

Choral. (Nicht langsamer als etwa M. M. ♩ = 46.)
(Not slower than about)

Soprani.
Der er - sten Unschuld rei - nes Glück, wo - hin bist du ge - schie - den?
Du flohst, und kehrest nicht zu - rück mit dei - nem sü - ssen Frie - den.

Alti.
Thou bliss of earliest in - nocence where is thy dis - tant dwell - ling
Since with thee, when God called thee hence, fled peace all else ex - cel - ling.

Tenori.
Der er - sten Unschuld rei - nes Glück, wo - hin bist du ge - schie - den?
Du flohst, und kehrest nicht zu - rück mit dei - nem sü - ssen Frie - den.

Bassi.
Thou bliss of ear - liest in - nocence where is thy distant dwell - ling
Since with thee, when God called thee hence, fled peace all else ex - cel - ling.

Piano - forte.

*) Es war und ist ein Irrtum, zu glauben, daß dieses Zeichen in den Bachschen Chorälen dazu auffordere, den Ton nach Belieben zu halten. Dieser Irrtum führte dazu, das Zeichen ganz wie etwa eine der seltenen „leidenschaftlichsten“ Fermatas von Beethoven zu interpretieren, und man kann heute erleben, daß Bachsche Choräle (wie etwa in der Matthäus - passion) geradezu zu einem Zerrbild des vom Meister Beachteten ge - staltet werden. Zunächst schon wird stets ein bombastisch langsames Zeit - maß gewählt, dann die Schlussnote jeder Zeile, einer wie der andern, dermaßen schwülzig gedehnt, als gelte es jedesmal das Hallelnja von Händel abzuschließen, hierauf wiederum große Pause, um sich mit neuen Lungenkräften auszustatten. So geht es auf hohem Kothurn, aber nicht stolz, sondern wurmartig träge in gleicher Art weiter! Diese ebenso stil - lose als undeutsche, auf billigen Effekt berechnete, heute nur mehr hohl und lan - weilig wirkende Unart, an die sich leider mancher gewöhnt hat, wie etwa an ein angeborenes körperliches Gebrechen, wird man sich zum Bewußtsein bringen, wenn man die Choräle als einfache bescheidene Volklieder, die sie in der Hauptsache sind, betrachtet. Man spiele sich diese Melodien in ihrer Urform, wie sie im 16. und 17. Jahrhundert gleich ihren „weltlichen“ Geschwistern gesungen wurden, vor; man gebe auf die taktisch streng geregelten, oft gar nicht durch eine längere Note besonders gekennzeichneten Zeilenschlüsse acht, und man wird dann auch für die sogenannte „ausgeglichenere“ Form des Liedes, wie sie zu Bachs Zeit zumeist kirchentüchlich war, das Richtige treffen. In Bachs Orgelchorälen (z. B. Alle Menschen müssen sterben) finden wir auch sehr häufig, daß die Melodie ohne Aufenthalt, ruhig von Zeile zu Zeile weitergeht; ein Absetzen muß wohl stattfinden, aber zu einem Halt im cantus firmus lassen es schon die im Takte weiter figurierenden Stimmen gar nicht kommen.

An gewissen Stellen bedeutet ♯ also weiter nichts als ♯ / (siehe die beiden letzten Choräle); an anderen muß wohl etwas gehalten werden, dies „etwas“ aber strengere zugemessen sein, wie wir's aus dem Kunst- und Volklied kennen. Der Pulsschlag des Taktes muß durch das ganze Lied hindurch, dessen architektonisches Ebenmaß zu wahren ist, fühlbar bleiben, sonst erhalten wir lauter Melodieketten, die nichts miteinander zu tun haben. Es gibt noch eine andre Auffassung der ♯, nämlich: hier ist eine Kadenz einzulegen, was heute noch zum Entsetzen eines jeden nicht gründlich verbliebenen Musikannes in manchen Gegenden der Organist auf seiner Orgel besorgt. — Wem nun aber um eine Rückkehr zum Natür - lichen zu tun ist, dem empfehle ich, meine Auslegung der ♯, wie ich sie als Form b) beigegeben habe, beim Dirigieren der Bachschen Vorlage fest zu halten. Und im übrigen erlaube ich mir in dieser Angelegenheit auf meine beiden bei Breitkopf & Härtel erschienenen Streitschriften „Rhythmisch“ und „Schlußerwiderung“ zu verweisen.

*) It was and is a mistake to think that this indication to Bach's Chorales means that the tone is to be held on arbitrarily. This error led to interpreting this indication exactly as one or the rare passionate Fermatas of Beethoven, and one can to-day have the experience of hearing Bach's Chorales (as for example in the Matthew Passion) literally distorted out of all resemblance to that which the Master intended. First of all a bombastically slow tempo is chosen. Then, the final note of each line — of one as of the other — is extended so pompously as if it were in each case a question of ending Handel's Hallelnjah, and then again a long pause in order to provide oneself with new lung power. And so we tread on the high buskin but not proudly-indolently dragging on as some high serpent. This abuse which is not only a sin against style but also un-German aims at cheap effect and to-day is only hollow and boring to which, unfortunately, many have become accustomed, as to a bodily deformity, will be made clear when one considers the Chorales as simple modest folk-songs, which indeed in their essentials they are. Let anyone play these melodies in their original form, in which, like their secular brethren, they were sung in the 16th or 17th century, and pay due heed to the end of the lines which are in strict time and often not indicated especially by any longer note. One will then arrive at the right so — called „ausgeglichenere“ form of the song as it was customary in church in Bach's time. In Bach's organ Chorales (for example „Alle Menschen müssen sterben“) we also frequently find that the melody proceeds quietly without pause from line to line. The note must indeed perhaps be „taken off“ but a pause in the canto fermo is made impossible if only by the voices which carry on their figuration in strict time.

In certain places, then, ♯ means nothing more than ♯ // (V. the two last chorales); in others, perhaps some pauses must be made, but this „something“ must be strictly measured, as we know to be the case in the Art Song and the Folk Song. The pulsation of each bar must make itself felt throughout the song, of which we must preserve the architectonic symmetry otherwise we have only snippets of melody which have no relation to each other. There is still another explanation of the ♯ — i. e. that here a cadence is to be interpolated as (to the terror of everybody whom musical feeling is not totally corrupt) is done even to this day in some parts by the organist, on the organ — All those, however, who desire a return to Nature, are recommended not to depart from my interpretation of the ♯ (as set out in Form b) in conducting Bach's text. Moreover I would take this opportunity of referring to my two controversial pamphlets „Rhythmisch“ and „Schluß - erwiderung“ published by Messrs Breitkopf & Härtel.

Dein E - dens - gar - ten blüht nicht mehr, ver - welkt durch Sün - den -
 No lon - ger E - den blooms for thee, 'twas lost by man's i -

hauch ist er, durch Men - schen - schuld ver - - lo - - - ren.
 ni - qui - ty, by breath of foul - sin - - tain - - - ted.

b)

Nº 4. Recitativo.*)

Alto. *p* *poco a poco cresc.*

**) Der Glocken be_ bendes Getön soll unsrer trüben See_ len
 The mournful bells that toll amain shall wake to dread our souls grief

Piano-
 forte. *p* *poco a poco cresc.*

Schrecken durch ihr geschwungnes Er_ ze wecken und uns durch Mark und A_ dern gehn.
 stricken; their thousand bra_ zen tongues shall quicken the life blood in our ev_ ry vein.

simile

O, möchte doch dies bange Klingen, das ü_ ber Gräber täglich gellt, all_
 mighty Lord of all cre_ a_ tion, bend down thine ear and let the bell, that

poco a poco decresc.

decresc.

mächt'ger Schöpfer die_ ser Welt dir Zeugniss un_ sres Jammers bringen.
 e_ ver tolls thy children's knell bear wit_ ness to our la_ men_ ta_ tion.

pp

*) Das Geläute aller Glocken, von den kleinsten Maßglockchen und Vespertönen bis zu den größten, nur an hohen Festtagen ertönenden, beherrscht das Orchester. Auch scheint vom Meister ein allmähliches Beginnen, Anwachsen und Verklingen des Glockengeläutes beabsichtigt zu sein. Hiernach ist sich beim Vortrag zu richten.

**) In den ersten 5 Takten erlaubte ich mir den Gottsched'schen Text wiederherzustellen; er ist der Musik entsprechender, als Rust's Umdichtung: „Von hoch herab durchbebt und hallt der Trauerglocken Klang die Läfte; voll Schrecken sind des Todes Gräfte — es geht durch Mark und Bein so kalt“.

*) The orchestra is dominated by the pealing of every bell — from the smallest mass and vesper bell to the largest used only on days of high festival. The Master seems also to have had in view a gradual beginning, waxing and waning of the ringing. This should be borne in mind in performance.

**) In the first five bars I have ventured to restore Gottsched's text; it reflects the music better than Rust's „Von hoch herab durchbebt und hallt der Trauerglocken Klang die Läfte; voll Schrecken sind des Todes Gräfte, es geht durch Mark und Bein so kalt“.

Einlage:
Interpolation:

Choral.

Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.

Ich ar - mer Mensch, ich ar - mer Sün -
Sunk deep in sin, I must pre - pare

Ich ar - - - mer Mensch, ich ar - - - mer Sün -
Sunk deep in sin, I must pre - pare

Ich ar - mer Mensch, ich ar - mer Sün -
Sunk deep in sin, I must pre - pare

Ich ar - mer Mensch, ich ar - mer Sün -
Sunk deep in sin, I must pre - pare

der steh' hier vor Got - tes An - ge - sicht; ach Gott, ach Gott, ver -
me be - fore thy judg - ment seat to stand; Oh God! my God! in

der steh' hier vor Got - tes An - ge - sicht; ach Gott, ach Gott, verfahr' -
me be - fore thy judg - ment seat to stand; Oh God! my God! in mer -

der steh' hier vor Got - tes An - ge - sicht; ach Gott, ach Gott, ver -
me be - fore thy judg - ment seat to stand; Oh God! my God! in

der steh' hier vor Got - tes An - ge - sicht; ach Gott, ach Gott, ver -
me be - fore thy judg - ment seat to stand; Oh God! my God! in

fahr' ge - lin - der und geh' nicht mit mir in's Ge - richt. Er -
 mer - cy spare - me and let com - pas - sion stay thy hand. Oh

ge - lin - der und geh' nicht mit mir in's Ge - richt. Er -
 cy spare - me and let com - pas - sion stay thy hand. Oh

fahr' ge - lin - der und geh' nicht mit mir in's Ge - richt. Er -
 mer - cy - spare - me and let com - pas - sion stay thy hand. Oh

fahr' ge - lin - der und geh' nicht mit mir in's Ge - richt. Er -
 mer - cy spare - me and let com - pas - sion stay thy hand. Oh

bar - me dich, er - bar - me dich, Gott, mein Er - bar - mer, ü - ber mich!
 pi - ty me, Oh pi - ty me! Great Judge of all men gra - cious be!

bar - me dich, er - bar - me dich, Gott, mein Er - bar - mer, ü - ber mich!
 pi - ty me, Oh pi - ty me! Great Judge of all men gra - cious - be!

bar - me dich, er - bar - me dich, Gott, mein Er - bar - mer, ü - ber mich!
 pi - ty me, Oh pi - ty me! Great Judge of all men gra - cious be!

bar - me dich, er - bar - me dich, Gott, mein Er - bar - mer, ü - ber mich!
 pi - ty me, Oh pi - ty me! Great Judge of all men gra - cious be!

b)

Nº 5. Aria. (M. M. ♩ = ca 120.)

Pianoforte.

First system of the piano introduction. It features a treble and bass clef with a key signature of two sharps (D major). The time signature is 12/8. The music begins with a *p* (piano) dynamic and includes an *espress.* (espressivo) marking. The right hand plays a complex, flowing melody with many sixteenth and thirty-second notes, while the left hand provides a steady accompaniment.

Second system of the piano introduction, continuing the intricate texture of the first system.

Third system of the piano introduction, marked with a box containing the number 5. It includes a *più p* (piano) marking and a *cresc.* (crescendo) marking. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Alto.

(sehr ausdrucksvoll)
(with great expression)

Ge-
Fear

First system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves. The vocal line is mostly rests, with a few notes appearing later in the system.

Second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: *trost! Er - bar - men kam von Gott, ge -* and *not! com - pas - sion was of God, - fear*. The piano accompaniment continues with a *p* dynamic and includes a box with the number 10. The system concludes with a *p* dynamic marking.

trost! Er-bar-men, Er-bar-men kam von Gott, Er-com-
not fear not-com-pas-sion was of God, com-

bar-men, Er-bar-men kam von Gott, von
pas-sion, com-pas-sion was of God, of

Gott, Er-bar-men, Er-bar-men kam,
God, com-pas-sion, com-pas-sion was

15
cresc. p

Er-bar-men kam von Gott,
com-pas-sion was of God,

Er - bar - men - kam von Gott. Ge - trost, ge - trost! Er -
com - pas - sion was of God. Fear not, fear not com -

20

bar - men, Er - bar -
pas - sion, com - pas -

p
più p

- men, Er - bar - men, Er - bar - men kam von
- sion, com - pas - sion, com - pas - sion was of

25

p *cresc.* *f*

Gott. ___
God. ___

p *cresc.*

30

(fest, bestimmt)
(firm, decided)

mäch.tig hat sein Christ ge . rungen, da er des To . des Arm be . zwungen, zu
strong was Christ his son to se . ver the thral . dom of the tomb for e . ver, and

35

*) Die Bach-Ausgabe hat hier *c*, wie auch in Takt 76 *f*. Ich halte *cis*, bezw. *fis* für richtig – conform den Parallelstellen in Takt 4, 20, 67. Der zwischen dem letzten und ersten Taktviertel bestehende bedeutungsvolle „Querstand“ (man dehne stets das letzte Taktviertel etwas!) wird sonst zum harmlos schönen Musizieren verflacht.

*) The Bach Edition has *c* here, just as it has *f* in bar 76. – I consider *c#* and *f#* to be correct, in conformity with the parallel passages in bars 4, 20, 67. The significant “false relation” between the first last crotchets of the bar (lean a little on the last crotchet every time!) is thus degraded to the plane of harmlessly pretty music-making.

cresc.

til - gen al - ler Sün - den Noth, zu til - gen al - - - ler Sün - den
free us from the ty - rant's rod, and free us, free us from the ty - rant's

cresc.

p

Noth.
rod.

p *pp* *p*

40

cresc.

f

Wie -
For -

f *p*

mäch-tig hat sein Christ gerungen, da er des To-des Arm bezwungen, zu
strong was Christ his son to se-ver the thraldom of the tomb for e-ver, and

45

til-gen al-ler Sün-den Noth, zu til-gen al-ler Sün-den
free us from the ty-rant's rod, and free us from the ty-rant's

Noth, zu til-gen, zu til-gen, zu til-gen al-
rod, and free us, and free us, and free us

p

-ler Sün-den Noth,
from the ty-rant's rod,

50

più p *cresc.*

cresc.
al - - - - - ler, al - - - - - ler Sünden Noth!
f
free us from the tyrant's rod!

p cresc. *p*

p

55

Ge - Fear,

trost! Er - bar - - - - - men kam von Gott, - - - - - ge -
not! com - pas - - - - - sion was of God, - - - - - fear

p

trost, Er - bar - men, Er - bar - men kam von Gott, Er -
not, fear not, com - pas - sion was of God, com -

p

bar - - - - - men, Er - bar - men kam von Gott, von
 pas - - - - - sion, com - pas - sion was of God, of

60

mf *p*

cresc. *f*

Gott! Er - bar - - - - - men, Er - bar - - - - - men kam von Gott,
 God! com - pas - - - - - sion, com - pas - - - - - sion was of God,

cresc. *f*

Er - bar - - - - - men.
 com - pas - - - - - sion.

65

p

p

Ge - trost, ge - trost, ge - trost! Er - bar - - - - - men, Er -
 Fear not, fear not, fear not com - pas - - - - - sion, com -

p *mf*

p
bar - men, Er - bar -
pas - sion, com - pas -

pp

70

f poco rit. a tempo
- - men, Er - bar - - - - - men kam von Gott. - - - - -
- - sion, com - pas - - - - - sion was of God. - - - - -

f *p*

cresc.

75

f

p *cresc.*

80

Nº 6. Recitativo.

Tenore

Im Leben fromm, getreu im Sterben soll fest der Christ zu Chri - sto
Who lives a life of a - do - ration, who dies with Christ his all in

stehn; dann wird dem Tod in's Aug' er sehn, die Furcht kann
all, no more the grave shall him ap-pal nor e - ver

ihn nicht mehr ent.fär-ben. Ja se - - lig,
death bring con - ster-na-tion. Our Sa - - viour,

cresc.

der in Chri - sti Geist sich ü - ber die Na - tur er - he - bet, vor Gruft und
 so shall cleanse his heart that ris - ing pu - rer, ris - ing stronger, nor bier, nor

Sär - gen nicht er - be - bet, wenn ihn sein Schöpfer schei - den heisst.
 tomb shall fright him longer when that his spi - rit must de - part.

Nº 7. Coro.

Vivace. (M.M. $\text{♩} = \text{ca. } 72$)

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

5

Von dir, du
 Through Thee, Thou

Von dir, du Vorbild al - ler From - men, von dir, er - hab' -
 Through Thee, Thou type all types tran - scen - ding, through Thee, Thou Son

Vivace. (M.M. $\text{♩} = \text{ca. } 72$)

5

*) Alle Vorschläge, wo nicht anders angegeben, kurz!
 All grace notes, when not otherwise indicated, short!

***) Ich gebe den Rath, in allen Stimmen stets so singen zu lassen: du Vor - bild

Vor - bild al - ler From - men, von dir, du Vor - bild al - ler
type all types tran - scen - ding, thro' Thee, Thou type all types tran -

- - ner Got - tes - sohn, er - hab' - - - -
of God a - lone, Thou Son

meno f

10 *f* > > **)

Von dir, du Vor - bild al - ler From - men, von
Through Thee, Thou type all types tran - scen - ding, thro'

From - men, von dir, er - hab' - - - - ner Got - tes - sohn, von dir,
scen - ding, thro' Thee. Thou Son of God a - lone, thro' Thee,

- - ner Got - tes - sohn, von dir, er - hab' - - - - ner Got - tes -
of God a - lone, through Thee, Thou Son of God a -

f >

Von
 Through

10

*) Auch hier dürfte sich diese Silbenverschiebung empfehlen.

15

dir, er - hab' - - - ner Got - tes - sohn, von dir, du
Thee, Thou Son of God a - lone, thro' Thee, Thou

— du Vor - bild al - - - ler From - men, von dir, du
Thou type all types tran - scen - ding, thro' Thee, Thou

sohn, er - hab' - - - ner Got - tes - sohn, von dir, du
lone, Thou Son of God a - lone, thro' Thee, Thou

dir, du — Vor - bild al - ler From - men, von dir, du Vor - bild
Thee, Thou — type all types tran - scen - ding, thro' Thee, Thou type all

15

20

Vor - bild al - ler From - men, von dir, er - hab' - ner —
type all types tran - scen - ding, thro' Thee, Thou Son of

Vor - bild al - ler From - men, von dir, er - hab' - ner
type all types tran - scen - ding, thro' Thee, Thou Son of

Vor - bild al - ler From - men, von dir, von dir, er - hab' - - - ner
type all types tran - scen - ding, thro' Thee, thro' Thee, Thou Son of

al - - - ler From - men, von dir, er - hab' - ner Got - tes - -
types tran - - scen - ding, thro' Thee, Thou Son of God a - -

20

25

Got - tes - sohn, von dir, o Lamm im Him - mels -
 God a - lone, thro' Thee, Thou Lamb up - on the

Got - tes - sohn, von dir, o Lamm im Himmels -
 God a - lone, thro' Thee, Thou Lamb up - on the

Got - tes - sohn, von dir, o Lamm im Him - mels -
 God a - lone, thro' Thee, Thou Lamb up - on the

sohn, von dir, o Lamm im Him - mels - thron, ist
 lone, thro' Thee, Thou Lamb up - on the throne, have

25

thron, ist ew' - ges Le - ben wie - der kom - - men.
 throne have we re - gained the life un - en - - ding.

thron, ist ew' - ges Le - ben wie - der kom - - men.
 throne have we re - gained the life un - en - - ding.

thron, ist ew' - ges Le - ben wie - der kom - - men.
 throne have we re - gained the life un - en - - ding.

ew' - ges Le - ben wie - - der kom - - men.
 we re - gained the life un - en - - ding.

30

35

40

45

f *f* *f*

Von dir, du Vor-bild al-ler From-men, von
 Through Thee, Thou type all types tran-scending, thro'

Von Through

45

50

dir, du Vor-bild al-ler From-men, von dir, er-hab'-
Thee, Thou type all typestran-scen-ding, thro' Thee, Thou Son

meno *f*

dir, er-hab'- - - - - ner Got-tes-sohn, von dir, du Vor-bild
Thee, Thou Son of God a-lone, thro' Thee, Thou type, all

50

55

meno *f*

- - - - - ner Got-tes-sohn, von dir, er-hab'- - - - -
- of God a-lone, thro' Thee, Thou Son

al- - - - - ler From-men, von dir, er-hab'- - - - -
types tran-scen-ding, thro' Thee, Thou Son

f

Von dir, du Vor-bild al-ler
Through Thee, Thou type all typestran-

55

f

60

ner Got - tes - sohn, er - hab' - ner Got - tes - sohn, von
 of God a - lone, Thou Son of God a - lone, thro'

ner Got - tes - sohn, von
 of God a - lone, thro'

From - men, von dir, er - hab' - ner Got - tes - sohn, von
 scen - ding, thro' Thee, Thou Son of God a - lone, thro'

Von dir, du Vor - bild al - ler From - men, von
 Through Thee, Thou type all types tran - scen - ding, thro'

f *mf*

60

dir, du Vor - bild al - ler From - men, von dir, er -
 Thee, Thou type all types tran - scen - ding, thro' Thee, Thou

dir, du Vor - bild al - ler From - men, von dir, er -
 Thee, Thou type all types tran - scen - ding, thro' Thee, Thou

dir, von dir, du Vor - bild al - ler From - men, von dir, von dir, er -
 Thee, thro' Thee, Thou type all types tran - scen - ding, thro' Thee, thro' Thee, Thou

dir, du Vor - bild al - ler From - men, von dir, er - hab' - ner
 Thee, Thou type all types tran - scen - ding, thro' Thee, Thou Son of

f

65

hab' - - ner Got - tes - sohn, von dir, o Lamm im
 Son of God a - lone, thro' Thee, Thou Lamb up -

hab' - - ner Got - tes - sohn, von dir, o Lamm im Him - -
 Son of God a - lone, thro' Thee, Thou Lamb up - on

hab' - - - - - ner Got - tes - sohn, von dir, o
 Son of God a - lone, thro' Thee, Thou

Got - - tes - - sohn, von dir, o Lamm im Him - - - -
 God a - - lone, thro' Thee, Thou Lamb up - on

65

70

Him - - - - mels - thron, ist ew' - ges Le - ben wie - der kom - - - - men.
 on the throne have we re - gained the life un - en - - - - ding.

- - - - mels - thron, ist ew' - ges Le - ben wie - der kom - - - - men.
 the throne have we re - gained the life un - en - - - - ding.

Lamm im Him - mels - thron, ist ew' - ges Le - ben wie - der kom - - - - men.
 Lamb up - on the throne have we re - gained the life un - en - - - - ding.

- - - - mels - thron, ist ew' - ges Le - ben wie - der kom - - - - men.
 the throne have we re - gained the life un - en - - - - ding.

70

Einlage:

Interpolation:

Choral. (Am besten a capella.)
(Best a capella.)

Soprani. *pp* *)
Soll ich denn auch des To-des Weg und fin-stre Stra-
Must I then tread this gloo-my vale, though shades of dark-

Alti. *pp*
Soll ich denn auch des To-des Weg und fin-stre Stra-
Must I then tread this gloo-my vale, though shades of dark-

Tenori. *pp*
Soll ich denn auch des To-des Weg und fin-stre Stra-ssen
Must I then tread this gloo-my vale, though shades of dark-ness

Bassi. *pp*
Soll ich denn auch des To-des Weg und fin-stre Stra-
Must I then tread this gloo-my vale, though shades of dark-

- - - ssen rei - - - sen, wohl - an! so tret' ich Bahn und Steg, den
- - - ness fill it. So be! my spi - rit shall not quail, if *p*

- - - ssen rei - - - sen, wohl - an! so tret' ich Bahn und Steg, den
- - - ness fill it. So be! my spi - rit shall not quail, if *p*

rei - - - sen, wohl - an! so tret' ich Bahn und Steg, den
fill it. So be! my spi - rit shall not quail, if *p*

- - - ssen rei - - - sen, wohl - an! so tret' ich Bahn und Steg, den
- - - ness fill it. So be! my spi - rit shall not quail, if *p*

*) Rust citirt den Choral aus dem von ihm selbst redigirten Kantatenband („Ich hab' in Gottes Herz“), wo er das von ihm hier beliebte *gis* (wie unter Form b) als irrig bezeichnet, Ich recipire die (dem Liede ursprünglich überhaupt fremde) „strengere“ Durchgangsnote *g*.

*) Rust cites the Chorale from the volume of Cantatas edited by himself (Ich hab' in Gottes Herz) where he condemns as faulty the *G#* (see form b) here so fondly cherished by him. I restore the “stricter” passing note *G*, which however is altogether foreign to the melody in its original form.

mir dein Au - - - gen wei - - - sen. Du bist mein Hirt, der
 Thou my God - - - dost will - - - it. Thy flock are we who

mir dein Au - - - gen wei - - - sen. Du bist mein Hirt, der
 Thou my God - - - dost will - - - it. Thy flock are we who

mir dein Au - gen wei - - - sen. Du bist mein Hirt, der
 Thou my God dost will - - - it. Thy flock are we who

mir dein Au - - - gen wei - - - sen. Du bist mein Hirt, der
 Thou my God - - - dost will - - - it. Thy flock are we who

Al - les wird zu sol - chem En - de keh - - - ren, dass
 fol - low Thee, our shepherd where Thou guid - - - est; that

Al - les wird zu sol - chem En - de keh - - - ren, dass
 fol - low Thee, our shepherd where Thou guid - - - est; that

Al - les wird zu sol - chem En - de keh - - - ren, dass
 fol - low Thee, our shepherd where Thou guid - - - est; that

Al - les wird zu sol - chem En - de keh - - - ren, dass
 fol - low Thee, our shepherd where Thou guid - - - est; that

***) Diese Fermate setzt Rust in Klammer, offenbar will er dem Textwort zu liebe gleich weiter singen lassen; das duldet aber der Periodenbau der Melodie absolut nicht.

***) This fermata is placed by Rust in brackets, obviously he prefers that (out of deference to the text the music should go straight on). But the structure of the periods of the melody absolutely forbids this.

cresc. *f sempre*

ich ein-mal in deinem Saal dich e-wig mö-ge eh-ren.
we may praise Thee all our days in courts where Thou a-bid-est.

cresc. *f sempre*

ich ein-mal in deinem Saal dich e-wig mö-ge eh-ren.
we may praise Thee all our days in courts where Thou a-bid-est.

cresc. *f sempre*

ich ein-mal in deinem Saal dich e-wig mö-ge eh-ren.
we may praise Thee all our days in courts where Thou a-bid-est.

cresc. *f sempre*

ich ein-mal in deinem Saal dich e-wig mö-ge eh-ren.
we may praise Thee all our days in courts where Thou a-bid-est.

b)

Soll ich denn auch des To-des Weg und fin-stre Stra-ssen rei-sen,
Must I then tread this gloomy vale, though shades of dark-ness fill it.

wohl-an! so tret' ich Bahn und Steg, den mir dein Au-gen wei-sen.
So-be! my spi-rit shall not quail, if Thou my God dost will

sen. Du bist mein Hirt, der Al-les wird zu sol-chem En-de keh-it.
it. Thy flock are we who fol-low Thee, our shepherd where Thou guid-

ren, dass ich ein-mal in dei-nem Saal dich e-wig mö-ge eh-ren.
est; that we may praise Thee all our days in courts where Thou a-bid-est.

ZWEITER THEIL. PART II.

(„Nach gehaltener Trauer-Rede.“)

(“After the Funeral Oration.”)

Nº 8. Aria. (M. M. ♩ = ca. 76.)

espressivo

p *cresc.*

5

mf *decresc.*

10

cresc. (molto)

15

p *pp* *p dolce*

20

cresc.

Tenore. p

Des ew - - - - - gen Got -
Gaze up - - - - - ward! for

(bestimmt gut ausgesprochen)
(with decision; clearly articulated)

- tes Va - - - ter - haus zieht, Freun - - - de, die ge - hob' -
our God - - - hath built a home - - - that shall en - dure -

25

- nen Bli - cke von ird'scher Nie - - - drigkeit zu - rü - cke,
- for e - - ver where pain and grief - - - shall vex us ne - ver,

30

von ird' - scher Nie - - - drigkeit zu - rü - - - cke,
where pain and grief - - - shall vex us ne - - - ver,

cresc. decresc.

(leicht.)
(lightly.)

p
des ew - - - - -
gaze up - - - - -

35

- - - - - gen Got - tes Va - ter -
- - - - - ward for our God hath

p dolce *poco cresc.*

hauszieht, Freun - - - - - de, die ge - hob' - nen Bli - cke von ird'scher
built a home - - - - - that shall en - dure for e - ver where pain and

40

p

Nie - - - drig - keit zu - rü - cke und til - get Gram und Kum - mer
grief - - - shall vex us ne - ver washed free from stains - - - of earth - ly

45

aus. guilt!

p

p dolce

50

cresc.

f

Es strahlt im Glanz, im Glanz der Son-nen, der grosse Tag verscheucht die
 The glo-rious day at last has bro-ken, and thro' the clouds shines forth the

55

p

p

Nacht. Der Geist, er spricht: Es ist voll-bracht, was Lie-be
 sun. The spi-rit cries: Be-hold 'tis done! of love and

60

pp

wob, — was Gnad'ge - spon -
 pi - - ty this the to -

65 *p dolce* *cresc.*

nen.
 ken. 70 *cresc.*

Es strahlt im Glanz der Son.nen, der *)
 The glo-rious day — hath bro-ken, and
 75 *p espress.*

*) Hier scheint mir aus dem Autograph, das nach Rust an dieser Stelle selbst unter Anwendung der Lupe höchst unleserlich sein soll, besser *d* (statt *h*) herausgelesen und der Text gemäss Takt 56 untergelegt werden zu sollen.

*) Here it seems to me that the correct interpretation of the autograph (which, according to Rust is very illegible in this place, even with the help of the microscope) is *D*, not *B*, and that the text should be adapted to the notes as in bar 56.

Einlage:
Interpolation:
Choral.*)

Soprani.
Alti
Tenori
Bassi

O wie se - lig seid ihr doch, ihr From - men,
Oh! how blest are ye a - bove all mor - tals

die ihr durch den Tod zu Gott ge - kom - men; ihr seid ent - gan -
who have passed to God thro' death's dark por - tals. From bonds of sor -

*) Ich habe hier, wie beim Schlusschoral, ♭ durch // ersetzt.
*) Here, as in the final Chorale I have substituted // for ♭.

gen al - ler Noth, die uns noch hält ge - fan - - gen.
row freed are ye, for us dawns no bright mor - - row.

gen al - ler Noth, die uns noch hält ge - fan - - gen.
row freed are ye, for us dawns no bright mor - - row.

gen al - ler Noth, die uns noch hält ge - fan - - gen.
row freed are ye, for us dawns no bright mor - - row.

gen al - ler Noth, die uns noch hält ge - fan - - gen.
row freed are ye, for us dawns no bright mor - - row.

Nº 9. Recitativo.

Basso.

O gro.sse Lieb! Es hält uns werth der Kö.nig Himmels und der
Oh wondrous love! the king who reigns on earth and heav.en came to

Er.de; er will, dass uns das Heil auch wer.de, das uns.re Tod.ten schon ver.
save us, and full and free re.dem.pcion gave us to cleanse the dead from earth.ly

klärt. Dort stehn sie vor des Lam - mes Thro - ne entrückt der Er - de Ei - tel -
 stains. No more earth - ly pomps con - tend - ing arrayed in white, a spotless

keit; im perlen - rei - nen Unschuldskleid em - pfin - gen sie des Le - bens Kro - ne.
 band before the Lamb's great throne they stand and crowned with gift of life un - ending.

Arioso. Vivace. (M.M. ♩ = ca 84.)

So weit ————— der Him - mel spannt sein Zelt, das
 Wher - e're ————— the sun ————— doth cast his rays where

Meer das Er - den - rund ————— um - flie - sset, so weit die Sonn' ihr
 hea - ven's ca - no - py ————— ex - ten - deth, where earth in boundless

Licht er - gie - sset, preist se - lig sie die gan - ze
o - cean en - deth, ye saints the peoples give you

Welt, so weit der Him - mel spannt sein Zelt, das Meer das Erdenrund um -
praise wher - e're the sun doth cast its rays where hea - ven's can - o - py ex -

fliesset, so weit die Sonn' ihr Licht er - gie - sset, preist se - lig
ten - deth, where earth in boundless o - cean en - deth, ye saints ye

sie, se - lig sie, preist se - lig sie die gan - ze
saints, the peo - ples, the peo - ples, the peoples give you

Recitativo.

p

Welt. Doch wir, wir gehn im Pilger-klei.de noch ei - ne Zeit nach Got - tes
 praise! But we, tear-stained and broken-hearted, must jour-ney on a pil-grim

p *sf*

Wahl und wandeln hier im dunkeln Thal: Dann kommt des Wie - der - sehens Freude.
 band till we shall reach the promised land and greet the friend from whom we parted.

p *mf* *p*

(c) (d) (c) (d) (c) (d) (c) (d)

Nº 10. Coro.*) (M. M. ♩ = ca 124.)

p *f* *p* *f*

p

f *piu p* *mf* *p*

*) Ich empfehle, diesen klaren, im höchsten Sinne des Wortes „schönen“ Satz, der in seiner Haltung und Art bereits ein grosses Kapitel der Musikgeschichte des 19. Jahrhunderts vorausnimmt, ohne Wiederholungen und ohne Da capo ausführen zu lassen; er wird so noch eindringlicher wirken.

*) I recommend that this lucid movement, so "beautiful" in the highest sense, which in its mood and style already anticipates a considerable chapter of the history of music in the 19th century, be performed without repetition or da capo; it will thus have even a more powerful effect.

10

decresc. *p* cresc. *f*

Soprani. *p*
 O Menschenkind, du stirbest nicht, du stir - best
 O child of man, thou shalt not die, thou shalt not

Alti. *p*
 O Menschenkind, du stirbest nicht, du stir - best
 O child of man, thou shalt not die, thou shalt not

Tenori. *p*
 O Menschenkind, du stirbest nicht, du stir - best
 O child of man, thou shalt not die, thou shalt not

Bassi. *p*
 O Menschenkind, du stirbest nicht, du stir - best
 O child of man, thou shalt not die, thou shalt not

p *f*

Fine.

15 *p*
 nicht, o Menschenkind, du stir - best nicht, du
 die, o child of man thou shalt not die, thou

nicht, o Men-schen-kind, du stir.best nicht, du stir.best nicht, du
 die, o child of man thou shalt not die, thou shalt not die, thou

nicht, o Men-schen-kind, du stir.best nicht, du stir.best nicht, du
 die, o child of man thou shalt not die, thou shalt not die, thou

nicht, o Men-schen-kind, du stir - best nicht, du stir.best nicht, du
 die, o child of man thou shalt not die, thou shalt not die, thou

15 *f* *p* *mf*

weisst, dass dein Er-lö-ser le-bet, der dich erweckt und
knowst that thy Re-dee-mer liveth, who un-to thee His

weisst, dass dein Er-lö-ser le-bet, der dich erweckt und
knowst that thy Re-dee-mer liveth, who un-to thee His

weisst, dass dein Er-lö-ser le-bet, der dich erweckt und
knowst that thy Re-dee-mer liveth, who un-to thee His

weisst, dass dein Er-lö-ser le-bet, der dich erweckt und
knowst tha thy Re-dee-mer liveth, who un-to thee His

p mf cresc. f p

hoch er-hebet, ob die-ser Welt - -
substance giveth, though all - - the world - -

hoch er-hebet, ob die-ser Welt - -
substance giveth, though all - - the world - -

hoch er-hebet, ob die-ser Welt - -
substance giveth, though all - - the world - -

hoch er-hebet, ob die-ser Welt - -
substance giveth, though all - - the world - -

p p p p

f decresc. p

- bau auch zerbricht, ob die ser Welt - - bau auch zerbricht.
 in ru - in lie, - tho' all the world in ru - in lie.

25

Herr Je - su Christ, nach dei - nem Worte, Herr in
 In Thy word, Christ, full faith re - posing in
 Herr Je - su Christ, nach dei - nem Worte, Herr in
 In Thy word, Christ, full faith re - posing in
 Herr Je - su Christ, nach dei - nem Worte, Herr in
 In Thy word, Christ, full faith re - posing in

*) Ich schlage vor, die eingeklammerte Bassnote singen zu lassen und für die Dauer der paar in [] gesetzten Noten den Continuo schweigen zu lassen; bez. des letzteren s. auch Takt 31-33.

*) I propose that the bass note in brackets be sung, and that the continuo remain silent for the duration of the few notes between []. With reference to the latter see also bars 31-33.

più f

Je - su Christ, nach dei - nem Wor - te ist dein das Reich und dein die Kraft, die
 Thy word, Christ, full faith re - pos - ing we know that pow'r and rule are Thine; and

più f

Je - su Christ, nach dei - nem Wor - te ist dein das Reich und dein die Kraft, die
 Thy word, Christ, full faith re - pos - ing we know that pow'r and rule are Thine; and

più f

Je - su Christ, nach dei - nem Wor - te ist dein das Reich und dein die Kraft, die
 Thy word, Christ, full faith re - pos - ing we know that pow'r and rule are Thine; and

più f

Je - su Christ, nach dei - nem Wor - te ist dein das Reich und dein die Kraft, die
 Thy word, Christ, full faith re - pos - ing we know that pow'r and rule are Thine; and

30

p

Le - ben wirkt, die Wel - ten schafft: Er - schliess auch uns des
 world cre - a - ting all - di - vine the gates of Heav'n to

p

Le - ben wirkt, die Wel - ten schafft: Erschliess auch uns des Him -
 world cre - a - ting all - di - vine the gates of Heav'n to us

p

Le - ben wirkt, die Wel - ten schafft: Erschliess auch uns des Him -
 world cre - a - ting all - di - vine the gates of Heav'n to us

p

Le - ben wirkt, die Wel - ten schafft: Erschliess auch uns des Him -
 world cre - a - ting all - di - vine the gates of Heav'n to us

30

Himmels Pfor - te. — Herr Je - su Christ, Herr Je - su Christ, Herr
 us - un - clos - ing, — in Thy word, Christ, in Thy word, Christ, in
 — mels Pfor - te. — Herr Je - su Christ, Herr Je - su Christ, Herr
 — un - clos - ing, — in Thy word, Christ, in Thy word, Christ, in
 — mels Pfor - te. — Herr Je - su Christ, Herr Je - su Christ, Herr
 — un - clos - ing, — in Thy word, Christ, in Thy word, Christ, in
 — mels Pfor - te. — Herr Je - su Christ, Herr Je - su Christ, Herr
 — un - clos - ing, — in Thy word, Christ, in Thy word, Christ, in

p *decresc.* *p*
p *decresc.* *p*
p *decresc.* *p*
p *decresc.* *p*
p *mf* *decresc.* *p*

Je - su Christ, nach dei - nem Worte ist dein das Reich und dein die Kraft, die
 Thy word, Christ, full faith re - posing we know that pow'r and rule are Thine, and

Je - su Christ, nach dei - nem Worte ist dein das Reich und dein die Kraft, die
 Thy word, Christ, full faith re - posing we know that pow'r and rule are Thine, and

Je - su Christ, nach dei - nem Worte ist dein das Reich und dein die Kraft, die
 Thy word, Christ, full faith re - posing we know that pow'r and rule are Thine, and

Je - su Christ, nach dei - nem Worte ist dein das Reich und dein die Kraft, die
 Thy word, Christ, full faith re - posing we know that pow'r and rule are Thine, and

35 **35**

Le - ben wirkt, die Wel - ten schafft. Er - schliess auch uns des Him -
world cre - a - ting all - di - vine the gates of Heav'n to us

Le - ben wirkt, die Wel - ten schafft. Erschliess auch uns des
world cre - a - ting all - di - vine the gates of Heav'n to

Le - ben wirkt, die Wel - ten schafft. Erschliess auch uns des
world cre - a - ting all - di - vine the gates of Heav'n to

Le - ben wirkt, die Wel - ten schafft. Erschliess auch uns des
world cre - a - ting all - di - vine the gates of Heav'n to

p cresc. p cresc. p cresc. p cresc.

- - - - - mels Pfor - tel -
un - clos - ing.

Him - - - - - mels Pfor - tel -
us un - clos - ing.

Him - - - - - mels Pfor - tel -
us un - clos - ing.

Him - - - - - mels Pfor - tel -
us un - clos - ing.

p f f

Da Capo al Fine.

Einlage zum Abschluss.
Interpolation by way of conclusion.

Choral.

Soprani.

Auf, mein Herz! des Her-ren Tag hat die Nacht der
Wake, my-heart, the night of dread fades be-fore God's

Alti.

Auf, mein Herz! des Her-ren Tag hat die Nacht der
Wake, my-heart, the night of dread fades be-fore God's

Tenori.

Auf, mein Herz! des Her-ren Tag hat die Nacht der
Wake, my heart, the night of dread fades be-fore God's

Bassi.

Auf, mein Herz! des Her-ren Tag hat die Nacht der
Wake, my heart, the night of dread fades be-fore God's

The piano accompaniment for the first system consists of two staves. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line with some harmonic support. The music is in G major and common time.

poco rit.

meno f

Furcht ver-trie-ben; Chri-stus, der be-gra-ben lag,
great day fly-ing, Christ hath ri-sen from the dead

Furcht ver-trie-ben; Chri-stus, der be-gra-ben lag,
great day fly-ing, Christ hath ri-sen from the dead

Furcht ver-trie-ben; Chri-stus, der be-gra-ben lag,
great day fly-ing, Christ hath ri-sen from the dead

Furcht ver-trie-ben; Chri-stus, der be-gra-ben lag,
great day fly-ing, Christ hath ri-sen from the dead

poco rit.

meno f

The piano accompaniment for the second system continues the musical texture from the first system. It features a similar rhythmic pattern in the right hand and a consistent bass line in the left hand. The tempo marking 'poco rit.' and dynamic 'meno f' are present.

poco rit.

ist im To - de nicht ge - blie - ben. Nun - mehr bin ich -
 death's re - lent - less night de - fy - ing. Stilled is now my -

ist im To - de nicht ge - blie - ben. Nun - mehr bin ich -
 death's re - lent - less night de - fy - ing. Stilled is now my -

ist im To - de nicht ge - blie - ben. Nun - mehr bin ich
 death's re - lent - less night de - fy - ing. Stilled is now my

ist im To - de nicht ge - blie - ben. Nun - mehr bin ich
 death's re - lent - less night de - fy - ing. Stilled is now my

poco rit.

f sempre

recht ge - tröst't: Je - sus hat die Welt er - löst.
 soul's un - rest through Christ's grace the world is blest.

recht ge - tröst't: Je - sus hat die Welt er - löst.
 soul's un - rest through Christ's grace the world is blest.

recht ge - tröst't: Je - sus hat die Welt er - löst.
 soul's un - rest through Christ's grace the world is blest.

recht ge - tröst't: Je - sus hat die Welt er - löst.
 soul's un - rest through Christ's grace the world is blest.

f sempre